

Le 13 août 2009

COMMUNIQUE DE PRESSE

Lire en Poche Gradignan 2009 « Peut-on parler d'écrivains-monde ? »

Les 2, 3 et 4 Octobre 2009, les littératures du monde sont au coeur des débats au salon Lire en Poche Gradignan.

Le rendez-vous grand public automnal de ce salon spécialisé autour des formats poche et des métiers du livre propose pour sa cinquième édition plus d'une vingtaine de rencontres et de conférences.

De nombreux auteurs d'horizons très divers, des traducteurs et des professionnels des métiers du livre seront réunis pour l'occasion autour du président d'honneur Olivier Barrot et de deux « écrivains-monde » prestigieux : Russell Banks et Daniel Pennac.

La fabrique de l'universel littéraire au coeur des débats

La proposition intellectuelle du salon interroge les notions de « traductabilité » des livres, d'espace littéraire mondial, et de circulation internationale des livres et des contenus.

Le livre, en tant que médium, est-il toujours moteur dans les échanges interculturels internationaux ? Existe-t-il un ordre mondial littéraire ? Où en est le centre ? Qu'est-ce que l'internationalisation d'un livre et à quoi tient-elle ?

Peut-on parler d'« écrivains-monde » ? Russell Banks et Daniel Pennac, nos invités d'honneur, peuvent-ils prétendre à cette définition ?

Espace national, espace international, espaces linguistiques : L'évolution des échanges internationaux de contenus livresques est-elle soumise à des contraintes commerciales, à des enjeux politiques, économiques culturels ? Quelle est la hiérarchie des langues ? Qui sont les traducteurs ? Quel est le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation ? Qu'est-ce qui est apte à être traduit ? qu'est-ce qui ne l'est pas ? Dans un espace mondialisé, quels sont les écrivains français traduits ?



Autant d'interrogations posées aux nombreux auteurs, traducteurs, maisons d'édition et professionnels des métiers du livre présents à Lire en Poche Gradignan 2009.

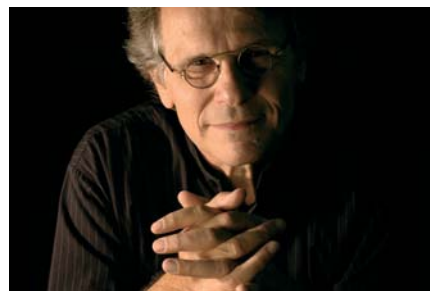
L'ouverture internationale du salon

Sous la présidence d'Olivier Barrot, Lire en Poche Gradignan a le plaisir d'accueillir pour cette cinquième édition événement deux « écrivains-monde » : le français Daniel Pennac et l'américain Russell Banks.

Daniel Pennac proposera une lecture de *Bartleby, le scribe* de Herman Melville lors de la soirée du vendredi 2 Octobre au Théâtre des Quatre Saisons, et ira à la rencontre du public le samedi. Russell Banks, sera présent durant l'ensemble de Lire en Poche, notamment pour des rencontres chaleureuses avec le public, au Café Littéraire.



Photo Caste: Edda Dozza Hasson



Catherine Hélie - Gallimard

Au total, une soixantaine d'auteurs, adulte et jeunesse, participent aux débats ou aux rencontres avec le public : l'argentin Ernesto Mallo, les américains Jake Lamar et Eddy Harris, le haïtien Louis-Philippe Dalembert, ou encore Jean-Paul Kauffmann, David Foenkinos, François Garcia, etc.

Des traducteurs littéraires sont également attendus pour partager leurs expériences: Pierre Furlan (*traducteur français de Russell Banks*), Claro (*traducteur de Thomas Pynchon*), William Desmond (*Stephen King et Donna Leon*), Philippe Bouquet (*critique littéraire et traducteur de littérature suédoise*), ou André Markowicz (*traducteur de littérature russe : Anton Tchékov, ...*).

« Ici et là-bas » les écrivains de l'exil, une exposition photographique d'Alain Potignon

L'auditorium de la Médiathèque de Gradignan qui accueille les conférences, propose une exposition photographique sur le thème de la double culture et de la littérature. Le photographe Alain Potignon a choisi comme sujets des écrivains nés dans un autre pays ou continent, et qui ont décidé de venir vivre et écrire en France. « *Tout en faisant le portrait de chacun de ces auteurs, le plus souvent à leur domicile, je leur ai posé la question : Quel objet, ici vous a ramené là-bas, dans le pays de votre enfance et symbolise pour vous les allers-retours de la mémoire ?* »

Lire en Poche Gradignan

Commissaire général : Jean-Luc Furette
Contacts Presse : Marie-Thérèse Colombani et Carolyne Marcq
Tél. : 05 56 84 97 31

lireenpoche@ville-gradignan.fr

<http://www.lireenpoche.fr>